

УДК 811.161.1'373:811.161.1'38
ББК Ш141.12-55+Ш141.12-3

М.М. Аймагамбетова

Алматы

Н.А. Кузьмина

Санкт-Петербург

Библеизмы как особенность заголовков русскоязычных казахстанских газет

Аннотация. В статье рассматриваются заголовки русскоязычных казахстанских газет, содержащие в себе фраземы библейского происхождения. Дается характеристика этого жанра, его особенности, лексическая наполняемость и средства экспрессивного воздействия. Анализируются функции библеизмов в названии, их источник, трансформации и способы функционирования в тексте. В статье даются соответствующие примеры.

Ключевые слова: журналистика, газеты, газетные заголовки, средства массовой информации, фраземы, библеизмы, трансформы.

Сведения об авторах:

Аймагамбетова Малика Муратовна, докторант 3 курса КазНПУ им. Абая (Алматы, Казахстан);

Кузьмина Наталья Александровна, старший преподаватель СПбГУ (Санкт-Петербург, Россия).

Контакты: 050057 г. Алматы ул. Жарокова 126 кв. 59; aimagambetovamalika@gmail.com, Natalia_Kuzmina@list.ru

M.M. Aimagambetova

Almaty

N.A. Kuzmina

Saint-Petersburg

Biblicisms as a feature of the Russian-speaking Kazakh newspaper headlines

Abstract. This article discusses the headlines of Russian-speaking Kazakh newspaper containing a frazemns of biblical origin. We give a characterization of the genre, its features, occupancy and lexical

means of expressive effects. Analyzed biblicisms function in the title, their source, transformation and ways of functioning in the text. suitable examples are given in the text.

Keywords: journalism, heading frazems, biblicisms, transforms.

About the authors:

Aimagambetova Malika, Abai Kazak national pedagogical university, Almaty (Kazakhstan);

Kuzmina Natalia, Saint-Petersburg State University.

Современное общество невозможно представить себе без средств массовой информации. Роль СМИ настолько велика, что их называют «четвертой властью». Одной из популярных форм СМИ является пресса. Она занимает важное место в культурной и общественно-политической жизни страны, отражает все изменения, происходящие в обществе, и тонко реагирует на них. Неотъемлемой частью газетных публикаций является заголовок.

Заголовок – это «уникальный элемент текстовой структуры, который постоянно находится в поле зрения исследователей, работающих в русле лингвистики и стилистики текста» [3]. В научных работах по языкознанию можно встретить использование терминов «заглавие», «заголовок», «название». В общеязыковых словарях эти термины представлены как синонимичные. По мнению В.В. Виноградова, «различие между «заголовком» и «заглавием» в настоящее время сводится к тому, что заголовок более просторечно, заглавие же – общелитературно» [2]. В данной работе обозначенные термины будут использоваться как взаимозаменяемые синонимы.

Заголовок газетной статьи – это важный сигнальный элемент, который во многом повышает конкурентоспособность периодического издания и заставляет нас обратить внимание на ту или иную статью. Он несет определенную информацию о содержании статьи и в то же время имеет эмоциональную окраску, пробуждающую интерес и привлекающую внимание читателя. «В нескольких словах заголовка необходимо не только передать посыл и содержание статьи, но и привлечь, заинтересовать читателя. Главным, бесконечным и бесценным источником для заголовков служит сама жизнь» [4]. Так как человек выбирает только то,

что его интересует, руководствуясь названиями публикаций, выделяют несколько основных требований к заголовку: информативность, соответствие содержанию и выразительность.

В современной газетной речи наблюдается взаимодействие книжного и разговорного вариантов литературного языка, а также сильное влияние просторечия и жаргонов. Краткость, броскость, насыщенность реалиями, различными фразеологическими оборотами – неотъемлемые признаки газетных заголовков современной периодической печати. В заглавии могут использоваться все известные лексические и синтаксические средства выразительности. Могут возникать экспрессивные заглавия, созданные на основе переносного значения слов, окрашенной лексики, синонимов и антонимов. Могут использоваться и разговорные элементы, фонетические и морфологические средства выразительности.

В последние годы в заголовках русскоязычных казахстанских газет всё чаще используется прецедентный текст (ПТ). Этот приём способствует выделению цитаты, заостряет внимание читателя, активизирует его коммуникативные отношения с автором. Реципиент (часто неосознанно, подсознательно) должен ответить на ряд вопросов: откуда цитата, кто автор? Почему журналист использует её, как она связана со статьёй в газете? ПТ дают возможность не только подтвердить актуальность использования данного типа языковых средств, но и предположить возрастные и интеллектуальные особенности авторов, наличие у них чувства юмора, такта и языкового вкуса. Они позволяют соотносить прошлое и настоящее, видеть динамику жизни, расширять кругозор и развивать художественный вкус.

В качестве источника цитирования используются высказывания общественных деятелей, названия и отрывки из песен, кинофильмов, а также образцы классической литературы, крылатые фразы, пословицы, поговорки, фразеологизмы. Особое место среди них занимают библеизмы, т. е. «слова, устойчивые словосочетания и афоризмы, возникшие на основе Библии или библейского сюжета» [1]. Основным приёмом в их использовании является воспроизведение или трансформации каламбурно-

го типа, когда экспрессивность и выразительность создается с помощью языковой игры, трансформации и текстовых аллюзий.

В качестве иллюстрации приведём примеры из русскоязычной казахстанской прессы. Автор газеты Экспресс К, Татьяна Рязопова, для заголовка к статье, в которой археологи Казахстана призывают общественность встать на защиту памятников истории, использует оборот «*Время спасать камни*» [«Экспресс К» от 05.07.2015, № 124]. Это усечённый вариант известной поговорки библейского происхождения «*Время разбрасывать камни, и время собирать камни*» (Еккл. 3, 5 – 7), имеющей значение «В должный срок на смену разрушению придёт созидание» [5] с заменой компонента «собирать». Таким образом, автор не просто создаёт «броскую» фразу в заглавии. В нём одновременно содержится и призыв к действию, и отсылка к более глубокому смыслу необходимости сохранения памяти, культуры, жизни, имеющая особое воздействие благодаря своему первоисточнику. Так, ёмкое выражение, в состав которого включается библеизм, приобретает широкое содержание, основанное на лингвистических и культурологических связях.

Однако можно отметить заголовки, основанные на данном библейском выражении, авторы которых отнюдь не преследовали цель создать особые смысловые параллели, а использовали его лишь для создания языковой игры, основанной на метафоре, где «камни» – это снаряд для кёрлинга, спортивной игры на ледовой площадке: «*Время собирать “камни”*» [Юрий Лифинцев // «Комсомольская Правда» от 16.04.2015, № 69 (о визите делегации Всемирной федерации кёрлинга в Казахстан)]; «*Время собирать камни*» [Юлия Жорова // «Вечерний Алматы» от 17.02. 2015, № 20 (в Казахстанском национальном кёрлинг-центре имени Президента Назарбаева завершились соревнования по кёрлингу)]. Характерно закавычивание автором первого заголовка опорного слова, что говорит о его осознанном цитировании библейского текста в заведомо сниженном контексте.

Широко вошла в употребление и крылатая фраза, вынесенная в заголовок одной из Казахстанских газет «*Кто не работает, тот ест!*» [Александра Алехова // «Время» от 4.09.2014, № 129 10 (о подсчете ежесуточных продуктовых пайков разных кате-

горий казахстанцев)]. Истоки этого выражения кроются в тексте Второго послания апостола Павла к Фессалоникийцам: *«Ибо когда мы были у вас, то заведывали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь»* (2 Фес.3:10). Пройдя тернистый путь через горнило советской идеологии в несколько трансформированном виде *«Кто не работает, тот не ест»* (фраза, впервые опубликованная в статье В. И. Ленина «О голоде (письмо к питерским рабочим)» в мае 1918 года и возведённая в Конституцию РСФСР), этот завет обрёл в 60-х годах XX в. новое звучание в устах героя комедии Леонида Гайдая «Операция “БГ”» Алексея Смирнова, провозгласившего: *«Кто не работает, тот ест!»* В данном случае мы имеем дело, скорее всего, с неосознанным использованием фразы библейского происхождения. Целью автора было обращение к яркому образу, соотносённому с проблематикой статьи.

Любопытным примером замены исконного значения на противоположное является заголовок *«Да судимы будете!»* [Михаил Козачков // «Время» от 25.09. 2014, № 141 (о приговоре по делу А. Сулягинского, открывшему на государственные деньги два завода)], являющийся также усечённой трансформацией евангельских слов: *«Не судите, да не судимы будете: Ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить»* (Мф. 7, 1 – 2). Автор здесь использует семантическую замену слова «судить» в значении ‘осуждать, укорять, обвинять в чем-н. Строго с. за ошибки’ на юридическое ‘рассматривать чье-н. дело в судебном порядке, а также в общественном суде. С. преступника’ [6]. Таким образом, публицист добивается необходимого воздействия на читателя за счёт использования неожиданной формулировки распространённой библейской цитаты.

Одной из многочисленных реминисценций на тему евангельской притчи о возвращении блудного сына (Лк 15: 11- 32), получившей особую популярность благодаря знаменитой картине Рембрандта, является заголовок *«Выдворение блудного гражданина»* [Галина Выборнова // «Время» №190 от 24.12.2014]. Только в качестве «заблудшего» здесь выступает не молодой человек, вернувшийся с покаянием к отцу, а незаконно пребы-

вающий на территории Республики Казахстан 38-летний уроженец г. Хайфы Милорад Ронен, разыскиваемый Интерполом.

Среди прочих пословичных трансформ библейского происхождения можно отметить заголовок *«Не нефтью единой»* [Наталья Черней // «Литер» от 18.04. 2015, № 70 (о рабочем визите вице-преьера Б. Сапарбаева в Кызылординскую область)], образованный от пословицы *«Не хлебом единым жив человек»*, восходящей к Библии: *« <...> не одним хлебом живёт человек, но всяким словом, исходящим из уст Господа, живёт человек»* (Втор. 8, 3), которая указывает на необходимость «духовной пищи, нравственной стороны жизни человека» [5]. Такое название газетной статьи, с одной стороны, придаёт теме определённую возвышенность, подчёркивает её важность, а с другой – имеет некую долю иронии, связанной с особенностями местной геополитики.

Как можно заметить, библеизмы используются в заголовках к статьям любой направленности, от уголовной до общественно-политической, что говорит об их универсальности в языковом отношении. Примечательно также, что довольно активное использование выражений, основанных на библейских текстах, употребляется в русскоязычной печати страны с преимущественно мусульманским населением, что говорит о библеизмах как о лингвистическом явлении русского языка, его неотъемлемой части, воспринимаемой как пласт языковой культуры всеми носителями языка.

Таким образом, использование в газетных заголовках библейских фразем не только актуализирует информацию за счёт их «неправильного» употребления, стилевой дистрибуции и эмоциональной экспрессивности, но и несёт в себе определённые семантические и коннотативные связи, придающие тексту особую глубину и выразительность.

Литература

1. Балакова Д., Ковачова В., Мокиенко В.М. Наследие Библии во фразеологии. Под. ред. Х. Вальтера. Грайфсвальд: Ernst-Morits-Arndt-Universität, 2013. С. 22.

2. *Виноградов В.В.* История слов. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.asf.ru/docs/wordhist/zaglavie.htm>

3. *Ихсангалиева Г.К.* Функционально-прагматический анализ газетных заголовков (на материале казахстанских газет и телепрограмм): дисс. ... канд. филол. наук. Алматы: КазГНУ им. Аль-Фараби, 2000. С. 12.

4. *Казакова Т.А.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Наука, 1990. С. 368.

5. *Мокиенко В.М.,* Лилич Г.А., Трофимкина О.И. Толковый словарь библейских выражений и слов. М.: АСТ: Астрель, 2010. С. 144.

6. *Ожегов С.И.,* Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://ozhegov.info/slovar>

© Аймагамбетова М.М., 2017

© Кузьмина Н.А., 2017